

เอกสารประกอบการสอน

รายวิชาCHL4505 สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนจีน



ชนิชา คิตประเสริฐ

ห้ามเผยแพร่ก่อนได้รับอนุญาต

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนจีน

อาจารย์ ดร.ชนิชา คิตประเสริฐ  
คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

2566

## บทที่ 1

### 成语 (1)

chéngyǔ

#### 1.1 成语 คืออะไร

成语 คือกลุ่มคำที่มีรูปแบบตายตัวที่ผู้คนใช้สืบต่อกันมายาวนาน รูปแบบเรียบง่ายกระชับ ความหมายละเอียดลึกซึ้งได้ใจความ โดยทั่วไป 成语 จะประกอบขึ้นด้วยตัวอักษร 4 ตัว (มี 4 พยางค์) ซึ่ง บทบาทและหน้าที่ทางไวยากรณ์ของ 成语 จะเทียบเท่ากับคำศัพท์ 1 คำ

#### 1.2 ที่มาของ 成语

แหล่งที่มาของ 成语 สามารถแบ่งออกเป็น 4 ประเภท (黄伯荣, 廖序东, 2002, p. 250) ได้แก่

1) 神话寓言 ตำนานเทพนิยายและนิทานสุภาษิตโบราณ

成语 ที่มาจากตำนานเทพนิยายและนิทานสุภาษิตโบราณ โดยทั่วไปจะเกิดจากการนำเอาใจความสำคัญของเรื่อง มาย่อหรือสรุปเป็นกลุ่มคำเฉพาะ ซึ่งสำนวนประเภทนี้จะต้องอาศัยปมหลังเรื่องราวต่างๆ ในการทำความเข้าใจความหมายของสำนวนได้อย่างลึกซึ้ง

เช่น 画蛇添足 (《战国策·齐策二》) ทำสิ่งที่ไม่จำเป็นเกินพอดี กลับไม่เป็นผลดี และอาจทำให้เรื่องเลวร้ายลงไปอีก

守株待兔 (《韩非子·五蠹》) หวังลมๆ แล้งๆ ว่าจะมีลาภลอยมา

เอกสารประกอบการสอนวิชา

CHL4505 สุภาษิต คำพังเพย และ สำนวนจีน

2) 历史故事 เรื่องราวในประวัติศาสตร์

จีนเป็นชาติที่มีประวัติศาสตร์ยาวนาน มีเรื่องราวและบุคคลสำคัญเกิดขึ้นและเป็นที่เล่าขานกันจนอยู่ในความทรงจำของผู้คนมากมาย และกลายมาเป็นสำนวนที่ใช้สืบต่อกันมา สำนวนจีนจำนวนมากมีความเชื่อมโยงเกี่ยวพันกับเรื่องราวที่เกิดขึ้นจริงหรือบุคคลที่มีตัวตนจริงในประวัติศาสตร์ของจีน

เช่น 胸有成竹 (《文与可画筍簞谷偃竹记》) มีแผนในใจอยู่แล้ว

草木皆兵 (《晋书·苻坚·载记》) หวาดระแวงไปหมด

### 3) 诗文语句 ถ้อยคำในบทกวี

成语 ที่มาจากถ้อยคำในบทกวี เป็นสุภาษิตที่เกิดจากการหยิบยกบางบทบางตอนในบทกวีหรือวรรณกรรม ซึ่งเป็นถ้อยคำที่ผู้คนคุ้นเคยและรู้จักกันอย่างแพร่หลาย บางครั้งอาจเป็นการหยิบยกมาใช้โดยตรงหรืออาจมีการปรับเปลี่ยน ตัดตอน แต่งเติมบ้าง

เช่น 学而不厌 (《论语·述而》) จงขยันเรียนอย่างไร้รู้จักเพียงพอ  
青梅竹马 (李白《长干行·其一》) ชายหญิงที่รู้จักเล่นกันมาแต่เด็ก

### 4) 口头俗语 สำนวนภาษาพูด

成语 จำนวนมากมาจากคำพังเพย สำนวนที่พูดต่อๆ กันมา อาจจะไม่มีบันทึกเป็นลายลักษณ์อักษร

เช่น 悬崖勒马 กลับเนื้อกลับตัวใหม่ยังไม่สาย  
千方百计 ทำทุกวิถีทางเพื่อให้บรรลุผล

เป็นที่ทราบดีว่า 成语 จำนวนมากมีที่มาจากบันทึกโบราณ ซึ่งเป็นสิ่งที่คนสมัยก่อนสร้างสรรค์ขึ้นมา และใช้สืบเนื่องต่อกันมาเป็นระยะเวลาช้านาน แต่ทั้งนี้ไม่ได้หมายความว่า 成语 เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นแต่ในสมัยโบราณเท่านั้น 成语 บางคำเป็นคำที่เกิดขึ้นใหม่ มีระยะเวลาการใช้ไม่ยาวนาน และมักจะไม่เคยปรากฏในงานเขียนโบราณ เช่น 举世瞩目 เป็นที่จับตามองไปทั่วโลก 和平共处 อยู่ร่วมกันโดยสันติ ซึ่งสุภาษิตที่เกิดขึ้นมาใหม่นี้ จะสะท้อนให้เห็นถึงสถานะทางการเมือง เศรษฐกิจ วิถีชีวิตของคนสมัยนั้น (齐沪扬, 2007, p. 234)

## ห้ามเผยแพร่ก่อนได้รับอนุญาต

### 1.3 คำอธิบาย 成语

#### 1. 画蛇添足 huàshé-tiānzú (添: 增加 เพิ่ม เติม / 足: 脚 เท้า)

วาดงูเติมเท้า อุปมาว่าทำสิ่งที่เกินความจำเป็น จนทำให้เสียเรื่อง ทำให้ไม่เป็นผลดี มีความหมายลบ

ตัวอย่าง เอกสารประกอบการสอนรายวิชา

CHL4505 สุภาษิต คำพังเพย และสำนวนจีน

(1) 我认为这篇小说的结尾纯属画蛇添足，你再修改一下。

(2) 孩子们在学校已经学得够多，压力够大了，再上课外班纯属画蛇添足。

(3) 专家建议皇家园林遗址应保持原状，不要进行改造，画蛇添足。

#### 2. 守株待兔 shǒuzhū-dàitù (守: 守着 เฝ้ารอ / 株: 树桩 ตอไม้/ 待: รอคอย/兔: กระต่าย)

เฝ้าต่อไม้รอกระต่าย เปรียบเปรยถึงคนที่ไม่ลงมือทำไม่พยายาม แต่กลับหวังลมๆ แล้งๆ ว่าจะมีลาภ  
ลอย โชคดีได้ผลงานหรือสิ่งตอบแทนดีๆ และยังอุปมาถึงการยึดมั่นในประสบการณ์แคบๆ ไม่รู้จักพลิกแพลง

สามารถใช้บรรยายการเกาะติดยึดมั่นกับสภาพปัจจุบัน ไม่แสวงหาความก้าวหน้า หรือใช้บรรยายการ  
เฝ้าคอยสิ่งหนึ่งสิ่งใดอย่างหนักแน่น ไม่จากไปไหน โดยทั่วไปใช้ในความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 有时北极熊会趴伏在浮冰上**守株待兔**，一旦海豹从水中探出头来，北极熊便会以迅雷不及掩耳之势跳入水中。<sup>1</sup>
- (2) 他们改过去坐着等客人来买自己产品的**守株待兔**的经营方式后，销售量就高速增长。
- (3) 我们与其**守株待兔**地等待机会，不如积极主动地去争取机会。

3. **胸有成竹** xiōngyǒuchéngzhú (胸: ในใจ ความคิด/成: สำเร็จ เป็นรูปเป็น  
ร่าง/竹: ไม้)

ก่อนวาดไม้มีภาพต้นไม้อยู่ในใจ อุปมาว่ามีแผนในใจอยู่แล้วต้องมีการวางแผนที่สมบูรณ์ หรือมีการ  
พิจารณาอย่างถี่ถ้วนก่อนที่จะลงมือกระทำการใด ใช้บรรยายว่ามีความมั่นใจในการทำสิ่งใดสิ่งหนึ่ง มี  
ความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 对于今天的股东大会，我们已经**胸有成竹**。
- (2) 只要刻苦学习，掌握好基础知识，考试时才能**胸有成竹**。
- (3) 经理**胸有成竹**地说：“我们一定能按时完工。”

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
4. **草木皆兵** cǎomù-jīebīng (草: หญ้า/木: ต้นไม้/皆: ทั้งหมด/兵: ทหาร)

ต้นไม้ใบหญ้าล้วนเป็นทหารทั้งสิ้น อุปมาว่าหวาดกลัวจนเกินไป หวาดระแวงไปหมด ใช้บรรยายคนที่  
ตื่นตระหนก กลัวเกินกว่าเหตุ จนหวาดระแวงไปทุกเรื่อง

ตัวอย่าง

- (1) 小刚做了亏心事，事事都**草木皆兵**！，晚上连觉都睡不好。
- (2) 客户的订单大量下滑，领导层的任何变动总会让大家**草木皆兵**。
- (3) 遇到任何问题都要冷静，不要心慌，**草木皆兵**。

<sup>1</sup> 马燕华.2022.《汉语-纵横成语读本》.北京：北京语言大学出版社,p.89.

## 5. 学而不厌 xuéerbúyàn (不厌: 不厌烦 ไม่เบื่อ)

หมายถึง จงขยันเรียนรู้อย่างไม่รู้จักเพียงพอ ใช้บรรยายถึงมีความใฝ่เรียนเป็นอย่างมาก ใช้กล่าวตักเตือน โน้มน้าวให้ขยันเรียนรู้ มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 我们只有做到学而不厌，成绩才能步步升。
- (2) 我们应当学而不厌，在学业上不断上进。
- (3) 作为老师应该“学而不厌，诲人不倦”，要不断地学习提高自己，同时也要认真备课，精心上课，有耐心地教导学生。

## 6. 青梅竹马 qīngméi-zhúmǎ (青梅: เหมยเขียว / 竹马: ม้าไม้ไผ่)

เหมยเขียวม้าไม้ไผ่ พรรณาคความไร้เดียงสาของเด็กผู้ชายและเด็กผู้หญิง ที่เล่นกันมาแต่เยาว์วัย ในปัจจุบันมักใช้หมายถึงคู่รักหรือสามีภรรยาที่รู้จักกันมาแต่เด็ก

ตัวอย่าง

- (1) 青梅竹马的玩伴能成为终身的伴侣，感情自然更加深厚。
- (2) 小丽和小刚是小时候是青梅竹马，上学时也一直是同班同学，如今还在同一个公司上班，感情一直很好。
- (3) 这对青梅竹马的恋人成为了一对恩爱的夫妻，真幸福。

## 7. 悬崖勒马 xuányá-lèmǎ (悬崖: หน้าผาสูงชัน / 勒马: รั้งบังเหียนม้า)

รั้งบังเหียนม้าเมื่อถึงหน้าผาอันสูงชัน เปรียบเปรยว่าเมื่อควมม้าไปถึงหน้าผาชัน หากไม่รั้งม้าก็ต้องตกหน้าผาตาย เช่นกัน ถ้ายิ่งทำความเลวต่อไป ก็จะพบจุดจบไม่ได้อย่างแน่นอน อุปมาว่ากลับเนื้อกลับตัวใหม่ก็ยังไม่สายเกินไป มักนำไปใช้ในการตักเตือนให้หยุดทำเลว กลับตัวกลับใจก่อนจะสายเกินไป

ตัวอย่าง

- (1) 大家劝他悬崖勒马，不要再犯当年的错误了。
- (2) 自首吧！悬崖勒马是你唯一出路。
- (3) 做错了事情不要紧，只要你及时悬崖勒马，一切都可以挽救。

## 8. 千方百计 qiānfāng-bǎiji (方: 方法 วิธีการ/计: 计策 แผนงาน กลยุทธ์)

พันวิธีร้อยแผน หมายถึงทุกทาง ทุกวิธีการ ใช้กับเรื่องที่ทำสำเร็จได้ยาก สามารถใช้ได้ทั้งกับเรื่องดีและเรื่องไม่ดี

ตัวอย่าง

- (1) 我们公司要推销任何新产品之前，首先要调查并了解消费者的心理，千方百计满足消费者的需求。
- (2) 我们必须向顾客保证质量，不要只顾着千方百计地挣钱。
- (3) 孩子要高考，许多家长都千方百计地给孩子安排课外班。

## 9. 举世瞩目 jǔshì-zhǔmù (举：全 ทั้งหมด / 世：世界 ประเทศ/ 瞩目：注目 จับจ้อง)

เป็นที่จับตามองจากคนทั่วโลก ใช้บรรยายถึงเรื่องใหญ่ๆ ที่ทำให้เกิดกระแสเป็นวงกว้างในสังคม โดยทั่วไปใช้กับเรื่องที่ดี

ตัวอย่าง

- (1) 这家研究中心在化学研究领域已经取得了**举世瞩目**的成果。
- (2) 电视台记者将随队出征，对这次**举世瞩目**的公益长跑活动进行独家报道。
- (3) **举世瞩目**的泰国大选于当地时间 5 月 14 日正式开始投票。

## 10. 和平共处 hépíng gòngchǔ<sup>2</sup> (和平：สงบ สันติ / 共处：อยู่ร่วมกัน)

อยู่ร่วมกันโดยสันติ สำนวนนี้มาจาก《和平共处原则具有强大生命力》หลักการของการอยู่ร่วมกันอย่างสันติ ของเติ้งเสี่ยวผิง ซึ่งสำนวนนี้จะใช้หมายถึงกับประเทศที่มีระบอบการปกครองที่แตกต่างกัน แก้ไขข้อพิพาทกันอย่างสันติ พัฒนาความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจและวัฒนธรรมระหว่างกันบนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

ตัวอย่าง

- (1) 处理国与国之间的关系，**和平共处**五项原则是最好的方式。  
(邓小平《和平共处原则具有强大生命力》)
- (2) 人们都希望世界各国能**和平共处**。
- (3) 我们要保护环境，爱护小动物，人类与自然**和平共处**。

<sup>2</sup> 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. (2016). 现代汉语第七版. Retrieved July 16, 2023, from 现代汉语第七版 APP.



## 1.4 แบบฝึกหัดทบทวน

### 一、根据下列意思写相应的成语。

1. 比喻心中有打算。 \_\_\_\_\_
2. 形容人很惊慌。 \_\_\_\_\_
3. 比喻死守，不知变通。 \_\_\_\_\_
4. 想尽或用尽各种办法。 \_\_\_\_\_
5. 比喻非常好学。 \_\_\_\_\_
6. 不发生冲突而共存。 \_\_\_\_\_
7. 从小一起长大的恋人。 \_\_\_\_\_
8. 犯错了，及时清醒回头。 \_\_\_\_\_
9. 做多余的事。 \_\_\_\_\_
10. 全世界的人都关注着。 \_\_\_\_\_

### 二、请使用所学的成语改写句子。

1. 她之所以对此有把握，是因为他做过详细的调查。  
\_\_\_\_\_

2. 我觉得这句话写在这篇文章的结尾有点儿多余。  
\_\_\_\_\_

3. 小明做了亏心事，遇到任何事都很惊慌。  
\_\_\_\_\_

4. 不要再坚持错误了，赶紧回头吧。  
\_\_\_\_\_

5. 我们公司必须想尽办法使自己的产品物美价廉。  
\_\_\_\_\_

### 三、请使用所学的成语填空。

1. 这家公司不主动开拓市场，就会（ ），没几年就倒闭了。
2. 他之所以对此事如此（ ），是因为他做过详细的调查。
3. 十多年来，广东省的经济建设取得了（ ）的光辉成就，而这些成就与农民工有着不可分割的紧密联系。
4. 十年后，他与（ ）的旧友重逢。
5. 不管遇到什么困难，他都带头干，而且（ ）地要干好。

#### 四、阅读理解。

##### (1) 活到老，学到老

娜娜：小丽你看，今天天气不错我们一起出去玩吧。

小丽：还提出去玩呢？我最近可没有时间，正准备考试的事儿呢。

娜娜：那这次考试你准备得怎么样了？

小丽：我这次考试肯定能考得很好，等着看吧。

娜娜：看来你对自己很有自信嘛！

小丽：当然啦，我特别有信心，有志者自有\_\_\_\_\_，无志者只有千难万难。

娜娜：可是我有点紧张，尤其是对没办法\_\_\_\_\_的事情。

小丽：那我帮帮你吧，复习题你还有哪里不会的？

娜娜：行，那就看这个改病句的题吧，我不太会。

小丽：你看这里“中国在这个世界上越来越取得了\_\_\_\_\_的成就”多写上这一句，不但没增强表现力，反而是\_\_\_\_\_，所以要把“越来越”删掉。

娜娜：我也不确定这个词该不该用，我想着万一能蒙对呢，就算做错了也只扣一分，没什么大不了的。

小丽：你这心理可不对呀，学习中不可以抱着\_\_\_\_\_的心理，没有什么是可以不劳而获的。

娜娜：但是考试看的就是分数呀，蒙对了就能得分。

小丽：知识只有你真正掌握了那才是属于你自己的，知识和分数的价值可是不一样的。你这个坏习惯如果现在就\_\_\_\_\_还为时未晚。

娜娜：我知道了小丽，我以后会改掉蒙答案的坏毛病认真学习。

小丽：这才对嘛，活到老，学到老，唯有\_\_\_\_\_才能不断提升自己的能力，希望你这次考个好成绩。



娜娜：我们都要一起努力一起进步呀！

## (2) 短文 一切都是最好的安排

古时候，有一个国王，他身边有一个宰相，这个宰相经常把“一切都是最好的安排”挂在嘴边，国王很喜欢打猎，每次出门都会带上他\_\_\_\_\_的王后还有宰相。有一天他们带着侍卫出去打猎，国王用尽\_\_\_\_\_打中了一头狮子，兴匆匆地跑了过去，谁知道狮子并没有死，看到国王走近，突然奋起袭击国王。在侍卫的救护下，国王活了下来，但是受了伤，国王并不死心，依然在那里\_\_\_\_\_，期待下一头狮子的出现。谁知宰相说“一切都是最好的安排，与其在这里死等，还不如去找其他的猎物”，国王听了很愤怒，把宰相关了起来。

过了一个月，国王的伤好了，但是他准备一个人出去。出门前国王\_\_\_\_\_地说“等着瞧吧我这次一定会猎到狮子”，骑着快马，他来到了国界附近的丛林之中，这时候突然来了一群野人，把他团团围住，原来在这附近生活着一些古老部落的人，在这之前他们一直和王国里的人\_\_\_\_\_。但他们会在月圆之夜抓一个人献祭给上天，国王就很不幸地成为了他们的猎物。就在他们把国王推上祭坛的时候，有人发现国王的小拇指缺了一块，“呃……！”野人们发出愤怒的叫声，献给上天的礼物怎么能有残缺呢？所以他们把国王放了。野人们把国王放走之后，国王很惊慌，觉得\_\_\_\_\_，急忙赶回了王宫。回到王宫心里后怕极了，心想道：还好他们\_\_\_\_\_，不然我就回不来了。国王令人把宰相请了过来对宰相说“我今天才明白‘一切都是最好的安排’这句话的意义。不过，我因为小拇指断掉逃过一劫，你却因此受了一个月的牢狱之灾，这要怎么说明呢？”宰相笑了笑，说道“陛下，如果我不是在狱中，依往日惯例，肯定要陪您出行，野人们发现您无法作为祭品的时候，那他们不就是会拿我

祭神了吗？臣还要感谢陛下的救命之恩呢！”国王听了此话哈哈大笑，对宰相说：“还真是\_\_\_\_\_呢，从你身上我学到了很多，还是多亏有你呀。



# ห้ามเผยแพร่ก่อนได้รับอนุญาต

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาชีวิต คำพังเพย และสำนวนจีน

อาจารย์ ดร.ชนิชา คัดประเสริฐ

## บทที่ 2

### 成语 (2)

chéngyǔ

#### 2.1 โครงสร้างของ 成语

"โครงสร้างตายตัว" เป็นลักษณะเด่นที่สำคัญของ 成语 อย่างหนึ่ง กล่าวคือ โครงสร้างหรือตัวอักษรที่ปรากฏใน 成语 โดยส่วนใหญ่ไม่สามารถเปลี่ยนแปลงได้ตามต้องการ เช่น 七嘴八舌 ไม่สามารถเปลี่ยนเป็น 九嘴十舌 หรือ 七口八舌 ได้ แต่ทว่า เนื่องจากประวัติศาสตร์อันยาวนาน สำนวนสุภาษิตต่างๆ ได้ผ่านการใช้สืบทอดกันในระยะเวลายาวนาน ทำให้สำนวนสุภาษิตบางคำปรากฏในรูปแบบที่ต่างออกไปจากเดิม เช่น 揠苗助长 สามารถเขียนอีกแบบหนึ่งได้ว่า 拔苗助长

หากพิจารณาจากความสัมพันธ์ทางความหมายของหน่วยคำใน 成语 โดยส่วนใหญ่มีโครงสร้างการกระจายตัวแบบ AB-CD มากที่สุด (崔希亮, 2005, p. 15) เช่น

- ส่วนหน้าและส่วนหลังมีความหมายคล้ายกัน ความหมายเสริมซึ่งกันและกัน เช่น

狼吞虎咽 กินอย่างตะกละตะกลาม

谨小慎微 ระมัดระวัง

- ส่วนหน้าและส่วนหลัง มีคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกัน รวมเป็นความหมายที่สมบูรณ์หนึ่งความหมาย เช่น

取长补短 บัณฑิตยาค้อสั้น เอาส่วนดีไปเสริมส่วนที่บกพร่อง

大同小异 มีความแตกต่างกันเพียงเล็กน้อย

- ส่วนหน้าและส่วนหลัง มีตัวเลขแทรก เช่น

三番五次 ครั้งแล้วครั้งเล่า

七嘴八舌 แย่งกันพูดจนฟังไม่ได้ศัพท์

- ส่วนหน้าและส่วนหลังมีตัวอักษรตัวเดียวกัน เพื่อเป็นการเน้นน้ำเสียง เช่น

如痴如醉 เคลิ้ม หลงไหล

自私自利 เห็นแก่ตัว

จากตัวอย่าง 成语 ที่ยกมาข้างต้นจะเห็นได้ว่า มีโครงสร้างทางไวยากรณ์แบบคู่ขนาน (并列结构) โดยในส่วน AB และ CD มีโครงสร้างแบบเดียวกัน

นอกจากนี้ 成语 ที่มีการกระจายตัวแบบ AB-CD บางคำ ในส่วนของ AB และ CD มีโครงสร้างทางไวยากรณ์แตกต่างกัน เช่น

草木皆兵 หวาดระแวงไปหมด (主谓结构)

雪上加霜 เศรษฐกิจซบเซา (偏正结构)

นอกจากนี้ยังมีการกระจายตัวแบบอื่นๆ อีก แต่มีเป็นจำนวนน้อยกว่า เช่น A-BCD

胸有成竹 มีแผนในใจอยู่แล้ว (主谓结构)

迫在眉睫 เหตุการณ์คับขันมาก (述补结构)

ตาม 《汉语拼音正词法基本规定》 กฎพื้นฐานของการเขียนพินอินในภาษาจีน กำหนดหลักการเขียนพินอินของ 成语 โดนยึดตามโครงสร้างความสัมพันธ์ทางความหมาย กล่าวคือ โครงสร้างของสำนวนที่สามารถแบ่งออกเป็นหน้าหลังสองพยางค์ (AB-CD) ตรงกลางให้ใส่เครื่องหมายวรรคตอน “连接号” หรือเครื่องหมายเชื่อมต่อ (—) เช่น 画蛇添足 (huàshé-tiānzú) หากโครงสร้างของสำนวนไม่สามารถแบ่งออกเป็นสองพยางค์หน้าหลังได้ ให้เขียนพินอินติดกัน เช่น 胸有成竹 (xiōngyǒuchéngzhú)

## 2.2 ความหมายของ 成语

ความหมายของสำนวนแบ่งออกเป็นสองประเภท ได้แก่ ความหมายโดยตรง (字面意义) และ ความหมายโดยนัย (非字面意义) (齐沪扬, 2007, p. 236) สำนวนที่มีความหมายตรงตามตัวอักษร หากเรารู้ความหมายของตัวอักษรเหล่านั้น ก็จะเข้าใจความหมายของสำนวนได้ในทันที เช่น

尽力而为 ทำอย่างสุดความสามารถ

CHL 4505 尽力 (用一切力量) หมายถึง พยายามอย่างสุดกำลัง

为 (做) หมายถึง ทำ

半途而废 ล้มเลิกกลางคัน

半途 (半路) หมายถึง ครึ่งทาง

废 (不再使用) หมายถึง หยุดการใช้งาน เลิกล้ม

สำนวนส่วนใหญ่มีความหมายโดยนัย ที่ไม่สามารถเข้าใจได้ด้วยความหมายตามตัวอักษรเท่านั้น สำนวนเหล่านี้มักมีการอุปมาเปรียบเทียบ หรือยืมใช้ความหมายโดยตรงของคำๆ นั้น มาแสดงความหมายที่เกี่ยวข้อง ตัวอย่างเช่น

守株待兔 เฝ้าต่อไม้รอกระต่าย เปรียบเปรยถึงคนที่ไม่ลงมือทำอะไรพยายาม แต่กลับหวังลมๆ แล้งๆ ว่าจะมีลาภลอย

守 หมายถึง เฝ้ารอ 株 หมายถึง ต่อไม้ 待 หมายถึง รอคอย 兔 หมายถึง กระต่าย

窗明几净 หน้าต่างสว่าง โต๊ะสะอาด "หน้าต่าง" และ "โต๊ะ" ในที่นี้ยืมมากล่าวแทนห้องต่างๆ บรรยายถึงห้องที่สะอาดและสว่างสดใส

窗 หมายถึง หน้าต่าง 几 หมายถึง โต๊ะ 明 หมายถึง สว่าง 净 หมายถึง สะอาด

จากตัวอย่างด้านบน 守株待兔 มีที่มาจากตำนาน นิทาน ซึ่งความหมายของสุภาษิตที่มีที่มาจาก ตำนาน นิทาน ตลอดจนเรื่องราวประวัติศาสตร์ จะเชื่อมโยงกับที่มาของคำนั้นๆ การทำความเข้าใจความหมายให้ท่องแท้ จึงจำต้องรู้เรื่องราวที่มาของสุภาษิตนั้น

## 2.3 คำอธิบาย 成语

### 1. 七嘴八舌 qīzuǐ-bāshé (嘴: ปาก/ 舌: ลิ้น)

7 ปาก 8 ลิ้น หมายถึง คุณพูดคำ ฉันพูดคำ พูดกันไม่หยุด ใช้บรรยายสถานการณ์ที่ผู้คนรู้สึกสนใจ หัวข้อสนทนาบางอย่าง จึงพูดแสดงความคิดเห็นกันไม่หยุด

ตัวอย่าง

- (1) 班会上, 老师一提到这次夏令营活动的安排, 同学们就七嘴八舌地谈论了起来。
- (2) 大家正在七嘴八舌地议论小刚时, 却被他听见了, 气氛十分尴尬。
- (3) 在网上七嘴八舌, 这种人还越来越多。

### 2. 揠苗助长 yàmiáo-zhùzhǎng (揠: ดึง/ 苗: ต้นกล้า/ 助: 帮助 ช่วย/ 长: เติบโต)

ถอนกล้าเพื่อให้กล้าโตเร็ว อุปมาว่าการฝืนกฎเกณฑ์พัฒนาการของสิ่งนั้น โดยใจร้อน อยากรวดรัดให้สำเร็จโดยเร็ว แต่กลับก่อให้เกิดผลเสีย เขียนอีกอย่างได้ว่า 拔苗助长 bámiáo-zhùzhǎng ใช้บรรยายความใจร้อนอยากประสบความสำเร็จเร็วๆ แต่กลับทำให้เสียการ มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 为了让孩子考上名牌大学, 有的家长不惜揠苗助长。
- (2) 有的教练指强调加大运动员的训练程度和难度, 揠苗助长, 结果只会“毁苗”。<sup>3</sup>

<sup>3</sup> 马燕华. 2022. 《汉语·纵横成语读本》. 北京: 北京语言大学出版社, p. 99.

- (3) 青少年运动员的培养要循序渐进，不要**揠苗助长**，这样才能快速提高运动表现又不受伤。

### 3. 狼吞虎咽 lángtūn-hǔyàn (狼: หม่าป๋า / 虎: เสือ/ 吞咽: กลืน)

กลืนกินอาหารเหมือนหมาป่าและเสือ ใช้บรรยายท่าทางการกินอย่างมูมมาม ตะกละตะกลาม กลืนเอื้องๆ เข้าไปอย่างรีบร้อน

ตัวอย่าง

- (1) 饭要一口一口地吃，不要**狼吞虎咽**。
- (2) 他太饿，那只羊腿被他**狼吞虎咽**，吃个精光。
- (3) 那个饿坏了的孩子，一坐下就**狼吞虎咽**地吃了三个大碗米饭。

### 4. 谨小慎微 jǐnxiǎo-shènwēi (谨慎: ละเอียดยรอบคอบ ระมัดระวัง/ 小、微: เล็กน้อย เล็กมาก)

ระมัดระวังในเรื่องหยาบหยาบมากเกินไป สามารถใช้กับการระมัดระวังในเรื่องเล็กน้อยมากจนเกินไป กลัวจนไม่กล้าลงมือทำ คล้ายกับสำนวนไทยที่ว่า "กลัวจนหัวหด" มีความหมายลบ นอกจากนี้ยังสามารถใช้ในความหมายบวกได้ด้วย เช่น ใช้บรรยายถึงการทำงานที่ละเอียดรอบคอบ ใช้ตักเตือนให้ทำการใดๆ อย่างระมัดระวัง

ตัวอย่าง

- (1) 在人生的道路上，会碰到或大或小的难题，我们要勇敢地去面对，不必过度**谨小慎微**。
- (2) 小刚是个很认真仔细的人，做任何事一向都**谨小慎微**。
- (3) 他是一个**谨小慎微**的人，在会议上从来都不敢说出自己的想法，怕得罪别人。

### 5. 取长补短 qǔcháng-búduǎn (取: รับเอา / 长: 长处、优点 จุดเด่น/ 补: เสริม ขดเขยส่วนที่ขาด/ 短: 短处、缺点 ข้อเสีย จุดอ่อน)

เอาข้อดีของผู้อื่น มาเสริมส่วนบกพร่องของตน ใช้บรรยายถึงการเรียนรู้จากผู้อื่นเพื่อเสริมส่วนบกพร่องของตัวเอง มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 本次演讲比赛的目的是增强同学们之间的交流，**取长补短**。



(2) 我们班同学互相帮助**取长补短**提高自己。

(3) 你们组的方案和他们的各有所长，应该互相学习，**取长补短**。

## 6. 大同小异 dàtóng-xiǎoyì (同: เหมือน/异: 不同 แตกต่าง)

โดยรวมแล้วเหมือนกัน แตกต่างกันเพียงเล็กน้อย ใช้บรรยายถึงระหว่างกันมีความแตกต่างเพียงเล็กน้อย

ตัวอย่าง

(1) 这两款手机是**大同小异**的。

(2) 泰国各地宋干节的风俗习惯**大同小异**，基本一致。

(3) 这两家宠物店的食物、玩具、用具等商品**大同小异**，价格也差不多。

## 7. 三番五次 sānfān-wǔcì (番: 回、次 ครั้ง)

หลายครั้งหลายครา มักใช้บรรยายถึงการทำสิ่งเดียวกันซ้ำหลายครั้ง

ตัวอย่าง

(1) 这本书经过**三番五次**地修改，终于可以出版了。

(2) 广东的一些学校**三番五次**地来信，想聘他去当教师。

(3) 几个月来，她的病**三番五次**地复发，经常进进出出医院，花了不少钱。

## 8. 如痴如醉 rúchī-rúzuì (如: 像 เหมือน ราวกับ /痴: 傻 โง่/ 醉: เมา)

ราวกับว่าลุ่มหลงหรือมีเมามากๆ พรรณนาถึงสภาวะหลงใหล เคลิบเคลิ้ม มีเมามาก ใช้บรรยายถึงความหลงใหล หมกมุ่นต่อคนหรือสิ่งๆหนึ่ง หรือลุ่มหลงจนไม่สามารถควบคุมตัวเองได้ และสำนวนอื่น

ตัวอย่าง

(1) 他**如痴如醉**地爱着她，无条件满足她的所有要求。

(2) 春天到了，那里满山的桃花让人**如痴如醉**。

(3) 这是一首优美动人的老歌，让人听得**如痴如醉**。

## 9. 自私自利 zìsī-zìlì (自私: เห็นแก่ตัว /利: 利益、好处 ผลประโยชน์)

เห็นแก่ตัว คิดถึงแต่ประโยชน์ส่วนตัว โดยไม่คำนึงถึงผู้อื่นและส่วนรวม ใช้ในการจัดการเรื่องต่างๆ โดยไม่คำนึงถึงผู้อื่น มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 家长应教育孩子懂得分享，不要自私自利。
- (2) 在利益金钱的诱惑下，人总是自私自利的。
- (3) 他被好朋友称为“最不自私自利的人”，就是因为他一贯都考虑他人的利益。

10. 雪上加霜 xuěshàng-jiāshuāng (雪: หิมะ /霜: น้ำค้างแข็ง/加: 增加 เพิ่ม)

บนหิมะยังมีน้ำค้างแข็งปกคลุมเพิ่มอีก อุปมาว่าเคราะห์ซ้ำกรรมชด ใช้สถานการณ์ที่ไม่ขณะที่ประสบกับความเคราะห์ร้ายอยู่แล้ว ก็เจอความเคราะห์ร้าย ความเสียหายซ้ำเติมเข้าไปอีก

ตัวอย่าง

- (1) 他失业后不久，又离了婚，真是雪上加霜。
- (2) 电费飙升让全国人民经济负担雪上加霜。
- (3) 这里 70%的汽车停车时都占用机动车道或人行道，使拥挤的交通雪上加霜。<sup>4</sup>

11. 迫在眉睫 pòzài méijiè (迫: 接近 ใกล้ เกือบจะถึง /眉: 眉毛 คิ้ว/睫: 睫毛 ขนตา)

จนถึงหัวง้าว อุปมาถึงเรื่องราวคับขันกระชั้นชิดจนตัว ใช้บรรยายเรื่องราวที่ยังไม่เกิดขึ้น แต่จะเกิดขึ้นในไม่ช้า

ตัวอย่าง

- (1) 解决经济危机已成为本国一件迫在眉睫的大事。
- (2) 治理大气污染已迫在眉睫，刻不容缓。
- (3) 大选迫在眉睫，各党派竞争极其激烈。

12. 尽力而为 jìn lì'ér wéi (尽力: ใช้กำลังทั้งหมดที่มี /为: 做 ทำ)

ทำด้วยกำลังทั้งหมดที่มี มีความหมายบวก

<sup>4</sup> 马燕华.2022.《汉语-纵横成语读本》.北京: 北京语言大学出版社,p.55.

ตัวอย่าง

- (1) 这件事我一定**尽力而为**，你就放心吧。
- (2) 事件紧迫，我们只能**尽力而为**了。
- (3) 这场比赛，我一定**尽力而为**，输还是赢只能听天由命。

13. **半途而废** bàntú'érfèi (半途: 半路 กลางทาง ครึ่งทาง /废: 停止 ยกเลิก หยุด)

พอมาถึงครึ่งทางก็ล้มเลิก เปรียบเปรยถึงกระทำการใดๆ ยังไม่ทันสำเร็จก็เลิกล้มเลิกกลางคันเสียก่อน มักใช้กับเรื่องที่ควรทำให้สำเร็จ แต่ยังไม่ทันสำเร็จก็เลิกล้มเลิกเสียก่อน ซึ่งมักเป็นเรื่องด้านบวก

ตัวอย่าง

- (1) 创业初期难免遇到困难，但要干就得坚持，可别**半途而废**。
- (2) 这条高速公路修了好几年也没有修通，修修停停，总是**半途而废**。
- (3) 建筑集团申请破产，教学楼建设项目面临**半途而废**的局面。

14. **窗明几净** chuāngmíng-jījìng (窗: 窗户 หน้าต่าง /明: สว่าง/几: 几案 โต๊ะ

ยาว/净: สะอาด)

หน้าต่างสว่าง โต๊ะสะอาด ใช้บรรยายสภาพภายในบ้านช่องที่ปลอดโปร่ง สะอาดและเป็นระเบียบ

ตัวอย่าง

- (1) 妈妈把家里打扫得**窗明几净**。
- (2) 阿姨爱干净，家里总是**窗明几净**的。
- (3) 每天下课后，我们班同学都要先把教室收拾得**窗明几净**，再回家。

2.4 แบบฝึกหัดท้ายบท

一、根据下列意思写相应的成语

1. 吃东西又快又猛。 \_\_\_\_\_
2. 违反规律，急于求成。 \_\_\_\_\_
3. 做事过分小心谨慎。 \_\_\_\_\_
4. 议论纷纷，人多语杂。 \_\_\_\_\_
5. 吸取别人的长处，弥补自己的不足。 \_\_\_\_\_
6. 区别不大。 \_\_\_\_\_

7. 多次。 \_\_\_\_\_
8. 屋内十分整洁。 \_\_\_\_\_
9. 事情没有完成就停止。 \_\_\_\_\_
10. 只为自己打算，不顾别人。 \_\_\_\_\_
11. 十分紧迫。 \_\_\_\_\_
12. 形容人陶醉、入迷。 \_\_\_\_\_
13. 接连遭受灾难。 \_\_\_\_\_
14. 用全部的力量去做。 \_\_\_\_\_

## 二、请使用所学的成语改写句子。

1. 不少人听音乐时十分投入，像傻子、醉了一样。  
\_\_\_\_\_
2. 他最近钱有点不够花了，偏偏昨天钱包又被偷了，真是倒霉至极。  
\_\_\_\_\_
3. 找工作是我现在最紧迫的事。  
\_\_\_\_\_
4. 大多数留学生初学汉字时，都觉得很难，但是一定要坚持，不能学到一半就放弃。  
\_\_\_\_\_
5. 你一言我一语，意见一时难以统一。  
\_\_\_\_\_

## 三、请使用所学的成语改写句子。

1. 为了人类的明天，坚强保护野生动物已（势在必行）。
2. 中国不少家长在孩子的教育方面存在（望子成龙）的现象，如逼着还不大的孩子学英语，学数学，学书法，等等。
3. 大家（各执一词），争论不休，意见一时还难以统一。
4. 妈妈（迫不及待）打电话要看我女朋友的照片。
5. 家长应让孩子学会分享，不要（独占鳌头）。

#### 四、阅读理解。

##### (1) 齐心协力

在\_\_\_\_\_的自习室里，组员们正\_\_\_\_\_地讨论着小组作业，小明负责第一部分的内容，因为组员们的方案都\_\_\_\_\_，只需要加以优化就可以。小刚认为之前讨论的第二部分需要重新做，但其他组员认为截止日期\_\_\_\_\_，这样做对小组作业无疑是\_\_\_\_\_，小红主动提出与另外两名组员对第二部分的内容进行修改和整理，组长和小刚共同完成最终的资料整合和演讲汇报。大家都齐心协力，唯有小夏\_\_\_\_\_，什么都不做。经过组员们的共同努力，最终在此次小组作业汇报取得了优秀的成绩，老师认为他们的汇报逻辑清晰，论点明确，内容深刻，值得其他小组学习。至于小夏，他通过这件事也意识到了自身的错误，明白了要有团队意识，正所谓“团结力量大”，一个人单打独斗是不可能取得优秀成绩的。

##### (2) 教学活动中的种种烦恼

(办公室里李老师向教导主任请教自己在教学活动中遇到的一些烦恼，教导主任传授自己的经验给李老师。)

李老师：我观察小明很久了，发现她在班级里任何时候都\_\_\_\_\_，很难和别的同学有交流，总是\_\_\_\_\_地看自己的漫画书，吃饭也\_\_\_\_\_。其他同学都嫌弃她，这种情况怎么办呢？

教导主任：你可以与小明的父母进行交谈，我认为家庭的教育对她的性格影响更多，也许能找到小明不能融入集体的原因。除此之外我认为你也可以多和小明进行沟通，让小明能更加信任你，在学校里有一个能让她信任的人，可以让她与别人进行社交时更有信心。

李老师：我还想请教您，怎样阻止学生\_\_\_\_\_扰乱课堂纪律呢？我不认为责罚他们或者口头训诫能解决这个问题。



教导主任：确实，偶尔的惩戒对学生来说有一定的威慑力，但太过频繁会让学生无所顾忌。对于低年级学生来说，在整个课堂都集中注意力是一件很难的事，你需要循序渐进的给他们树立规则，让他们形成遵守规则的观念，但千万不要\_\_\_\_\_，急于求成，这样反而适得其反。

李老师：好的，你的意见真的帮助了我。我第一次担任班主任有许多的突发情况不能很好地应对，有很多问题都还需要请教您，很感谢您的帮助。

教导主任：没关系，在成为一个合格的班主任的路上还需要很多时间去探索，没有什么事是一次就能做到最好的，我也是从一个新手成长起来的，常向前辈老师们\_\_\_\_\_，才能让我在岗位上更得心应手，别太担心，凡事\_\_\_\_\_就好。

李老师：感谢您的宽慰，我会认真负责地对待每一个学生，尽我的全力做好我的工作。

教导主任：我相信你一定能成为一个优秀的班主任，千万别因为一些小问题\_\_\_\_\_了，加油。

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาชิต คำพังเพย และสำนวนจีน  
อาจารย์ ดร.ชนิชา คัดประเสริฐ



### บทที่ 3

## 常见成语 (1)

### 3.1 成语 ที่พบบ่อยในชีวิตประจำวัน (1)

1. 眉开眼笑	6. 呆若木鸡	11. 后顾之忧
2. 喜出望外	7. 惊弓之鸟	12. 垂头丧气
3. 义愤填膺	8. 提心吊胆	13. 从容不迫
4. 目瞪口呆	9. 牵肠挂肚	14. 目中无人
5. 大惊小怪	10. 愁眉苦脸	15. 朝三暮四

#### 1. 眉开眼笑 méikāi-yǎnxiào (开: 展开 คี้ออก ทางออก)

ท่าทางดีใจ เบิกบานใจ มักใช้ในความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 咖啡豆丰收换成了钱，咖农们眉开眼笑。
- (2) 这家五十多年的老饭馆，每晚老板都眉开眼笑地站在门口招待客人。
- (3) 一听到一个好消息，他高兴得眉开眼笑。

#### 2. 喜出望外 xǐchū-wàngwài (望外: 希望或意料之外 นอกเหนือความคาดหมาย)

ดีใจกับเรื่องที่ไม่ถึงใช้เมื่อเกิดเรื่องที่ดีเกินคาด จนทำให้รู้สึกดีใจมากเป็นพิเศษ

ตัวอย่าง

- (1) 没想到第一份工作找得这么顺利，待遇也很不错，她喜出望外。
- (2) 在异国他乡偶遇新人，真是令人喜出望外。
- (3) 今天考试竟然得了满分，我爸爸妈妈都喜出望外。

#### 3. 义愤填膺 yìfèn-tiányīng (义愤: เคืองแค้นต่อความไม่เป็นธรรม/填: เต็มเต็ม/膺: หน้าอก)

โกรธแค้นเต็มอก แสดงถึงความแค้นเคืองต่อสิ่งชั่วร้ายความไม่เป็นธรรม ใช้เพื่อบรรยายความขุ่นเคืองต่อความอยุติธรรม

ตัวอย่าง

- (1) 今天坐地铁上来一位抱着小孩儿的妈妈，门口坐着的几个都是年轻人，可是没有人给让座的。大家都**义愤填膺**，指责了那几个年轻人。
- (2) 我们常常对社会上的见利忘义**义愤填膺**，却不知自己也成了其中的一员。
- (3) 这个年轻人，仗着父母的权势到处惹祸，令人**义愤填膺**。

#### 4. 目瞪口呆 mùdèng-kǒudāi (目瞪: 睁大眼 ถึงตา/口呆: 张开嘴 อ้าปากค้าง)

แสดงถึงอาการตกใจจนตาเบิกกว้างและอ้าปากค้าง มักใช้บรรยายท่าทางประหลาดใจ ตกใจกลัว หรือตกตะลึง

ตัวอย่าง

- (1) 今早在我们小区门口发生了一起车祸。司机闯红灯撞到了人。满地是血，吓得我**目瞪口呆**。
- (2) 妹妹看着被打碎的玻璃杯，吓得**目瞪口呆**。
- (3) 演员们表演得出神入化，观众们一个个**目瞪口呆**地看着。

#### 5. 大惊小怪 dàjīng-xiǎoguài (惊: 惊奇 ที่ิง ประหลาดใจ/怪: 奇怪 แปลกประหลาด)

ตื่นตกใจ ประหลาดใจมากเกินไปกับสิ่งที่ไม่น่าแปลกใจ มีความหมายลบ มักใช้ในการตำหนิต่อว่าผู้อื่น

ตัวอย่าง

- (1) 王老师:今天十几个同学上课前两个小时一个个给我发请假条，头疼啦，拉肚子啦……太不像话了。  
李老师: 这种情况经常出现，没什么**大惊小怪**的!
- (2) 我们两个人性格不合，就分手了，有什么**大惊小怪**的。
- (3) 这对我们公司来说是个很小的损失，用不着**大惊小怪**。

#### 6. 呆若木鸡 dāiruòmùjī (呆: 发呆 งงจัน ใจลอย/若: 好像 รวากับ)

งงราวกับไก่ไม้ เปรียบเปรยกับท่าทางที่กลัวหรือตกใจจนทำอะไรไม่ถูก คล้ายสำนวนที่ว่า "งงเป็นไก่ตาแตก" มักใช้บรรยายสภาพของคนที่ต้องเผชิญกับเหตุฉุกเฉินหรือเหตุการณ์ที่สะเทือนจิตใจ

ตัวอย่าง

- (1) 她没想到在这里竟然会遇到前夫和他妻子，一时**呆若木鸡**。

- (2) 屋内进了一条蛇，大家都吓得呆若木鸡。
- (3) 从浓烟里跑出来的人，一个个呆若木鸡地望着眼前正在燃烧的大楼。

### 7. 惊弓之鸟 jīnggōngzhīniǎo (惊：受惊吓 ตื่นตกใจ หวาดผวา)

คนที่ตื่นตกใจเพราะกลัวธนู อุปมาถึงคนที่เคยได้รับความกระทบกระเทือนจิตใจมาก่อน เมื่อเจอกับการเคลื่อนไหวหรือเรื่องเพียงเล็กน้อยก็ตื่นตระหนก หวาดผวาได้ง่าย มักใช้กับคนที่เคยประสบกับเรื่องที่ทำให้หวาดผวาหรือเหตุฉุกเฉินมาก่อน

ตัวอย่าง

- (1) 生活中的诸多打击已使他成为惊弓之鸟，最怕没有心理准备的意外。<sup>5</sup>
- (2) 这个村经常发生抢劫案，能搬走的走，没有走的人也全是变成了惊弓之鸟，晚上不敢出门。
- (3) 警察突然出现，小偷如惊弓之鸟，迅速地向黑暗中逃窜了。

### 8. 提心吊胆 tíxīn-diàodǎn (提：ถือ /吊：悬着 แขนง)

ใจถูกถือไว้ ถูงน้ำตีก แขนงเอาไว้ อุปมาว่าอกสั่นขวัญแขวน ใช้บรรยายความรู้สึกเป็นกังวลหรือหวาดกลัว ซึ่งเรื่องที่กังวลหรือหวาดกลัวนั้นมักเป็นเรื่องค่อนข้างอันตราย

ตัวอย่าง

- (1) 车外虽然风景如画，但山路又陡又窄车内的人都提心吊胆，谁也不敢往外看。
- (2) 听说台风要来，靠种地为生的农民们天天提心吊胆，合不拢眼。
- (3) 妈妈去学校拿成绩，小丽在家提心吊胆，不知是福是祸。

### 9. 牵肠挂肚 qiāncháng-guàdù (牵：ถือ /肠：ลำไส้/挂：แขวน/肚：ท้อง)

เป็นห่วง เป็นกังวล จิตใจพะวงถึงใครบางคน หรือเรื่องบางเรื่องเป็นอย่างมาก ใช้บรรยายความรู้สึกกังวลเป็นอย่างมาก

<sup>5</sup> 马燕华.2022.《汉语纵横成语读本》.北京：北京语言大学出版社,p.22.

ตัวอย่าง

- (1) 在外读书要照顾好自己，有时间记得视频聊天儿，免得让妈**牵肠挂肚**的。
- (2) 儿子的病情一直没有好转，令她日夜**牵肠挂肚**。
- (3) 孩子大了会照顾好自己的，你就别**牵肠挂肚**的了。

10. **愁眉苦脸** chóuméi-kǔliǎn (愁眉: ขมวดคิ้ว / 苦: 愁苦 ทุกข์ระทม)

หน้านี้วคิ้วขมวด ด้วยความเจ็บปวดหรือเป็นทุกข์ บรรยายสีหน้ากัลดกัลดม เศร้าโศกเป็นทุกข์

ตัวอย่าง

- (1) 他在公司整天一副**愁眉苦脸**的样子，同事们都看了难受。
- (2) 回家后，小方**愁眉苦脸**地看着桌子上的一堆作业。
- (3) 你先不要**愁眉苦脸**，我们齐心协力，一定找到两全其美的好办法。

11. **后顾之忧** hòugùzhīyōu (顾: 回头看 มองกลับไป / 忧: 忧虑、担心 กังวล เป็นห่วง)

หมายถึงเรื่องที่ทำให้กังวลและต้องคอยดูแล โดยทั่วไปหมายถึงความกังวลที่เกิดจากคนที่อยู่ข้างหลัง

หรือครอบครัว มักใช้คู่กับคำกริยา “解除” “解决”

ตัวอย่าง

- (1) 这家公司为了解决职工的后顾之忧，为他们修建了廉价食堂、幼儿园等服务部门。<sup>6</sup>
- (2) 他不打算结婚，喜欢独自一人，无牵无挂，去哪里都没有**后顾之忧**。
- (3) 上有老下有小，种种**后顾之忧**使我无法全身心投入工作。

12. **垂头丧气** chuítóu-sàngqì (垂: 低下 ตกลง ห้อยลงมา / 丧: 失去 สูญเสีย/气: 神情、信心 สีหน้าท่าทาง ความมั่นใจ)

ทำทางหมดอาลัยตายอยาก มักใช้เมื่อถูกโจมตีหรือประสบกับความล้มเหลว

ทำทางหมดอาลัยตายอยาก มักใช้เมื่อถูกโจมตีหรือประสบกับความล้มเหลว

ตัวอย่าง

<sup>6</sup> 马燕华.2022.《汉语纵横成语读本》.北京：北京语言大学出版社,p.53.

- (1) 篮球比赛输了，同学们都垂头丧气地回家了。
- (2) 他失业半年一直找不到合适的工作，整个人变得垂头丧气。
- (3) 上午8点多钟，两名垂头丧气的犯罪嫌疑人被押进派出所。

### 13. 从容不迫 cóngróng-búpò (从容: 不慌不忙 สุขุม เยือกเย็น / 迫: 紧迫 รีบร้อน)

ท่าที่สงบนิ่ง สุขุมเยือกเย็น นำมาใช้บรรยายผู้ที่สุขุม ไม่ประหมา ไม่วิตกกังวล แม้ตกอยู่ในสถานการณ์วิกฤติวุ่นวาย หรือตึงเครียด มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 原来你也是参赛选手，看你从容不迫的样子，不知道的还以为你只是观众呢。
- (2) 由于提前充分准备，她工作时总是显得从容不迫。
- (3) 成功者总能从容不迫地面对工作上的一切挑战。

### 14. 目中无人 mùzhōng-wúrén (目: 眼睛 ตา/无: 没有 ไม่มี)

ไม่เห็นผู้อื่นอยู่ในสายตา ใช้ติเตียนคนที่เย่อหยิ่ง คิดว่าผู้อื่นสู้ตนเองไม่ได้ มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 他才拿到了一次冠军，竟然就目中无人起来。
- (2) 这个年轻人说起话来目中无人，不把长辈放在眼里。
- (3) 从小被娇生惯养的孩子，容易目中无人，以自我为中心。

### 15. 朝三暮四 zhāosān-mùsì (朝: 早晨 ตอนเช้า / 暮: 傍晚 ตอนเย็น)

ความหมายดั้งเดิมของสำนวนนี้หมายความว่าคนฉลาดใช้อุบายเล่ห์เหลี่ยมหลอกคนเก่ง คนโง่เขลาไม่สามารถแยกแยะเรื่องราวต่างๆ ได้ ต่อมาใช้อุปมาถึง เปลี่ยนแปลง โกลเลไปมาใช้บรรยายคนที่จิตใจไม่แน่นอน เปลี่ยนใจไปมา และยังมักใช้บรรยายถึงคนที่ไม่ซื่อสัตย์ในความรัก หลอยใจ มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 我们做事要有明确的目标，不要朝三暮四，这样往往一事无成。
- (2) 小李很花心，朝三暮四的，你别跟他谈恋爱了。
- (3) 选择职业切不可朝三暮四，今天干这，明天做那。



### 3.2 แบบฝึกหัดท้ายบท

#### 一、根据下列意思写相应的成语

1. 比喻受过惊恐后，见到一点儿动静就很害怕的人。 \_\_\_\_\_
2. 形容吃惊或害怕而愣住合不拢嘴的样子。 \_\_\_\_\_
3. 形容十分担心或害怕。 \_\_\_\_\_
4. 指令人忧虑的事情。 \_\_\_\_\_
5. 过分惊讶。 \_\_\_\_\_
6. 形容愁苦的神色。 \_\_\_\_\_
7. 遇到没有想到的喜事而特别高兴。 \_\_\_\_\_
8. 不把别人放在眼里，形容骄傲自大。 \_\_\_\_\_
9. 形容对非正义的事感到无比愤怒。 \_\_\_\_\_
10. 因恐惧或惊讶而发愣的样子。 \_\_\_\_\_
11. 十分惦念，放心不下。 \_\_\_\_\_
12. 做事沉稳、不慌张。 \_\_\_\_\_
13. 形容高兴愉快的样子。 \_\_\_\_\_
14. 比喻经常变化、不坚定。 \_\_\_\_\_
15. 形容因失败或不顺利而情绪低落的样子。 \_\_\_\_\_

#### 二、请使用所学的成语改写句子。

1. 我以为这次的 HSK 没考好，没想到居然通过了！真让人特别高兴。  
\_\_\_\_\_
2. 听说妹妹出车祸了，大家都很惊讶，坐在屋里发呆，像木鸡似的，说不出话来。  
\_\_\_\_\_
3. 他心情低落地走出了考场，看样子没考好。  
\_\_\_\_\_
4. 这个小孟总总是仗着父亲是公司董事长欺负员工，令人愤怒。  
\_\_\_\_\_
5. 对于记者提出的各种问题，他都非常沉稳地一一做了回答。  
\_\_\_\_\_



### 三、请使用所学的成语改写句子。

1. 看他的杂技表演，真让人（ ），怕他摔下来。
2. 你大喊大叫干嘛，有什么（ ）的，一只蟑螂而已！
3. 一看他（ ）的样子，就知道他今天考得不错。
4. 政府要解决拖欠教师工资的问题，解除教师的（ ），让他们能安心教书育人。
5. 他得了政府奖学金以后，觉得自己很了不起，（ ），谁也不放在眼里。

### 四、阅读理解

#### 4.1 机会只留给有准备的人

垂头丧气 提心吊胆 后顾之忧 从容不迫  
愁眉苦脸 眉开眼笑 喜出望外 目瞪口呆

作为班上成绩一般的学生，小明在这次考试之前，虽然认真复习了功课，但是心里仍旧\_\_\_\_\_，担心自己复习的功课和老师的考试题无关，到了考试这一天，小明\_\_\_\_\_地发现每一道考试题都与自己复习的功课相关，于是\_\_\_\_\_地完成了答卷。出考场后小明在和班上成绩较好的同学对答案后发现同学和自己的答案有很大差异，顿时\_\_\_\_\_、\_\_\_\_\_，对自己的成绩非常担忧，害怕考不好受到老师和家长的批评，甚至已经想好如何与父母老师解释。

终于到了出成绩的这一天，小明看着自己的成绩\_\_\_\_\_，没一会儿便\_\_\_\_\_，因为自己的成绩很优秀，比其他同学都更优秀。他很疑惑，便去问老师，老师说因为那位同学在考试之前并没有认真复习，所以这一次考试成绩非常不好。老师宽慰小明说：“机会只留给有准备的人，只要你考试之前认真复习，便不会有\_\_\_\_\_。”

## 4.2 父母的牵肠挂肚

喜出望外 惊弓之鸟 目中无人 牵肠挂肚

愁眉苦脸 大惊小怪 朝三暮四

父母：“你看你一天\_\_\_\_\_的，一会儿要干这个，一会儿又要做那个，和你每次谈起工作时候，跟我们顶嘴，闹得整个家里头不得安生，我和你爸现在都不敢说话，每次跟你说话我俩跟个\_\_\_\_\_一样，就怕跟你吵起来。你好不容易找到工作，你一天天又\_\_\_\_\_，嫌弃这不好那不好，你什么时候能不让我们\_\_\_\_\_啊！”

孩子：“你们一天也没必要为我\_\_\_\_\_的，我自己要干什么我自己清楚，这段时间待在家里，我已经找到了一个我很心仪的工作，马上就要去上任了。每个人都有自己的需求罢了，你们一天也没必要为我\_\_\_\_\_的。”

父母目瞪口呆，有点\_\_\_\_\_，缓了一会儿说：“你自己的事情你自己操心好就行。”

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาชิต คำพังเพย และสำนวนจีน

อาจารย์ ดร.ชนิชา คัดประเสริฐ

## บทที่ 4

### 常见成语 (2)

#### 4.1 成语 ที่พบบ่อยในชีวิตประจำวัน (2)

1. 兢兢业业	6. 量力而行	11. 一概而论
2. 专心致志	7. 越俎代庖	12. 聚精会神
3. 粗心大意	8. 措手不及	13. 百花齐放
4. 不遗余力	9. 得心应手	14. 全力以赴
5. 按部就班	10. 面面俱到	15. 虎头蛇尾

1. **兢兢业业** jīngjīng-yèyè (兢兢: ทำทางระมัดระวัง / 业业: ทำทางหวาดกลัวและเป็นห่วงกังวล)

สุ่มรอบคอบและมีความระมัดระวัง ใช้บรรยายการทำงานอย่างระมัดระวัง ขยันหมั่นเพียรและมีความรับผิดชอบ มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 宋老师多年来一直兢兢业业，除了讲课，编了不少教材。
- (2) 他刚担任总经理，凡事都要兢兢业业，不能马马虎虎。
- (3) 他一向认真负责，兢兢业业地努力工作，力求上进。

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา

2. **专心致志** zhuānxīn-zhìzhì (专、致: 集中 โฟกัส มีสมาธิ / 志: 精力 志向 จิตใจ ใจ)  
กำลัง ความตั้งใจ

จิตใจจดจ่อ ตั้งอกตั้งใจ ใช้บรรยายการทำบางสิ่งอย่างอย่างมีสมาธิ จิตใจจดจ่อในเรื่องใดเรื่องหนึ่งเป็นเวลานานๆ

ตัวอย่าง

- (1) 别老看手机了，你要是专心致志地写作业，很快就会写完。
- (2) 他做事时，注意力特别集中，经常由于专心致志而忘了吃饭。
- (3) 一走进办公室，就看到专心致志工作着的员工。

### 3. 粗心大意 cūxīn-dàyi (粗心: 不细心 ไม่ละเอียด รอบคอบ/大意: 疏忽 ประมาท ไม่ระวัง)

ทำอะไรไม่ระมัดระวัง ไม่ตั้งใจ ใช้บรรยายถึงผู้ที่ทำอะไรขาดความละเอียดรอบคอบ ไม่ระมัดระวัง จนทำให้เกิดข้อผิดพลาด ผลเสีย หรือผลกระทบด้านไม่ดีบางอย่าง มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 你再看看考试时间和地点，别**粗心大意**，记错了就麻烦了。
- (2) 你也太**粗心大意**了，怎么又把“士”写成“土”了？
- (3) 这次，他的**粗心大意**给公司带来了很大的麻烦。

### 4. 不遗余力 bù yí-yú lì (遗: 留下 เหลือไว้ เก็บไว้/余力: 剩余的力量 พลังที่เหลืออยู่)

ทุ่มเทอย่างสุดกำลังความสามารถ ใช้แสดงถึงการกระทำการใดๆ โดยทุ่มสุดแรง ใช้กำลังความสามารถทั้งหมดที่มี

ตัวอย่าง

- (1) 这段时间大家都不**遗余力**地工作，终于能按期完成了任务。
- (2) 医生正在**不遗余力**地抢救病人。
- (3) 为了搞好这次春节汉语大赛活动，我们班同学都不**遗余力**地做准备。

### 5. 按部就班 ànbù-jiùbān (部: 类别 การจัดแบ่งประเภท/就: 接近、归入 ใกล้เคียง จัดหมวดหมู่/班: 次序 ลำดับขั้น)

ดำเนินงานเป็นขั้นเป็นตอน บางครั้งใช้บรรยายถึงการดำเนินงานที่ขาดความยืดหยุ่น ไม่มีความคิดสร้างสรรค์ใหม่ๆ จะปฏิบัติตามกฎระเบียบเท่านั้น

ตัวอย่าง

- (1) 据了解，这个城市电缆转入地下的工作目前在**按部就班**地进行着，进展顺利。
- (2) 他无论做什么事都**按部就班**，专心致志，遇到什么困难都可以克服。
- (3) 不敢走别人没走过的路，不敢做别人没做过的事，做事只能**按部就班**，没有一点创意，这样根本不可能成为成功的企业家。

6. **量力而行 liànglì'érxíng** (量: 估量 ประมาณ/力: 能力 ความสามารถ/行: 做、办事 ทำ)

สิ่งต่างๆ ตามความสามารถและกำลังของตัวเอง ใช้แสดงถึงความสามารถของตัวเองมีจำกัด อย่างทำเรื่องเกินตัว

ตัวอย่าง

- (1) 我们开展新项目一定要**量力而行**，首先要考虑我们公司的预算。
- (2) 要根据国家经济建设的情况，**量力而行**，把有限的人力、物力、财力用到最重要的方面，加强管理，杜绝浪费。<sup>7</sup>
- (3) 在创业初期这个阶段接单一定要**量力而行**，要保证质量，赢得客户的信任。

7. **越俎代庖 yuèzǔ-dàipáo** (越: 跨过 ก้าวข้าม/俎: 盛肉器具 ภาชนะ /庖: 厨师 เชฟทำอาหาร)

ทำเกินหน้าที่ของตัวเอง ไปจัดการเรื่องหรืองานของผู้อื่น มีความหมายลบ

ตัวอย่าง

- (1) 父母最不应该对孩子能干的事情**越俎代庖**，这会使孩子养成了事事依赖父母的习惯。
- (2) 有的同事经常**越俎代庖**，爱管一些管不了又管不好的事。
- (3) 我只是想帮你想办法，没有**越俎代庖**的意思。

8. **措手不及 cuòshǒu-bùjí** (措手: ลงมือจัดการ /不及: ไม่ทัน สาย ไปเสียแล้ว)

รับมือหรือแก้ปัญหาไม่ทัน ใช้บรรยายสถานการณ์บางอย่างที่เกิดขึ้นกะทันหัน ไม่มีเวลาเตรียมตัว ทำให้จัดการกับเรื่องราวที่เกิดขึ้นได้ไม่สมบูรณ์แบบ ไม่ราบรื่น

ตัวอย่าง

- (1) 客户突然来电话要求咱们提前一个星期交货，这样会让我们**措手不及**啊。
- (2) 大地震深夜发生让值班医生**措手不及**。

<sup>7</sup> 马燕华.2022.《汉语-纵横成语读本》.北京: 北京语言大学出版社,p.91.

- (3) 工厂突然宣布停工，没有一点征兆，所有的工人都被弄得措手不及。

9. 得心应手 déxīn-yìngshǒu (得: 得到 ได้รับ /应: 呼应 ตอบสนอง ขานรับ)

ใจคิดอย่างไร มือก็ทำได้เช่นนั้น บรรยายถึงทำได้คล่องแคล่วดังใจ โดยทั่วไปใช้แสดงถึงมีความชำนาญในทักษะบางอย่าง มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 这位新来的营业员，刚上任不到一个月就得心应手，用户都赞不绝口。  
(2) 爷爷虽然年纪大，但操作电脑得心应手，奶奶也在跟着学。  
(3) 学习一门语言，只有学透了，才能得心应手地运用。

10. 面面俱到 miànmiàn-jùdào (面: 方面 ด้าน /俱: 都 ล้วน ทั้งหมด)

ดูแลทั่วถึงทุกด้าน ไม่มีตกหล่น โดยทั่วไปแสดงถึงครอบคลุมทุกด้าน แต่ไม่มีอะไรพิเศษ

ตัวอย่าง

- (1) 这篇论文内容面面俱到，但不深入，缺少创见。  
(2) 制作简历不必要面面俱到，应该抓住重点，突出自己能力和优点。  
(3) 该国政府为企业提供的商业信息是大量的、深入的和面面俱到的，为此他们投入了大量的财力、物力。<sup>8</sup>

11. 一概而论 yīgāi'èrlùn (一概: 一个标准 มาตรฐานเดียวกัน/论: 看待、评价 ปฏิบัติต่อ ประเมินค่า)

ประเมินค่า หรือปฏิบัติต่อสิ่งต่าง ๆ ตามมาตรฐานเดียวกัน เหมารวมโดยไม่แยกแยะ “概” เป็นเครื่องใช้ที่ไว้ใช้กับภาชนะตวงวัดในสมัยโบราณของจีน โดยมีไว้ปาดธัญพืชให้เรียบเสมอกัน ในที่นี้นำมาเปรียบเปรยถึง“มาตรฐาน”

<sup>8</sup> 马燕华.2022.《汉语纵横成语读本》.北京:北京语言大学出版社,p.132.





斗斛: เครื่องตวงวัดในสมัยโบราณของจีน

ที่มา: [http://www.canzuo.net/zb\\_users/upload/2017/05/201705191495180212161624.jpg](http://www.canzuo.net/zb_users/upload/2017/05/201705191495180212161624.jpg)

สำนวนนี้มักใช้เพื่อวิพากษ์วิจารณ์ใครบางคนที่ไม่ได้วิเคราะห์และจัดการสิ่งต่าง ๆ ตามสถานการณ์ มักใช้ในรูปปฏิเสธ เช่น “不能一概而论” “不要一概而论”

ตัวอย่าง

- (1) 我们不能对每个学生一概而论，有不努力的，也有努力的。
- (2) 他们三个人犯的错误不一样，不能一概而论。
- (3) 外国人学中文，什么是难点什么是易点，不能一概而论。

12. 聚精会神 jùjīng-huìshén (聚: 集中 รวบรวม/会: 合在一起 รวมตัว/精神: จิตวิญญาณ สมาธิ)

รวบรวมสมาธิ มุ่งมั่น ตั้งอกตั้งใจ โดยทั่วไปใช้บรรยายการกระทำภายในระยะเวลาสั้น ๆ มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 你以后不要迟到了。大家聚精会神上课，你迟到会影影响别人。
- (2) 图书馆里很多人都在电脑前聚精会神地查资料。
- (3) 孩子们听得聚精会神，似乎听不到外面的吵闹声。

13. 百花齐放 bǎihuā-qífàng (齐: 同时 ในขณะเดียวกัน/放: 开放 เบ่งบาน เปิดกว้าง)

ดอกไม้บานาชนิด ผลิบานอย่างพร้อมเพียงกัน พรรณนาถึงความเจริญรุ่งเรือง หรืออุปมาถึงการพัฒนาผลงานศิลปะในรูปแบบต่างๆ อย่างอิสระใช้บรรยายการสร้างสรรค์ผลงานในรูปแบบต่าง ๆ หรือการแสดงความคิดเห็นที่แตกต่างกันอย่างเสรีในด้านศิลปะ วรรณกรรม หรือวิทยาศาสตร์ นอกจากนี้ยังนำมาใช้สะท้อนเสรีภาพและประชาธิปไตยในสังคม มักใช้คู่กับ “百家争鸣” มีความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 领导应该允许人们发表各种不同意见，不应该“一花独放”，应该“百花齐放”。<sup>9</sup>
- (2) 春天到了，满山百花齐放，景色绝美。
- (3) 我们应该合理地看待不同的看法，主张百花齐放，这样会使我们公司能进一步的发展。

14. 全力以赴 quánliyǐfù (全力: สุดกำลัง/赴: 到 (某处) 去 ไปยัง(สถานที่บางแห่ง))

ทุ่มเทกำลังทั้งหมดในการทำเรื่องใดเรื่องหนึ่ง มีในความหมายบวก

ตัวอย่าง

- (1) 这个任务，我们要半年之内完成的，时间很紧迫，但我们将全力以赴。
- (2) 每一场比赛，我不会过多地去考虑结果，我认为在比赛中只要全力以赴就行了。
- (3) 水灾发生后，当地政府成立了相应的工作组，全力以赴投入救灾救助工作。

15. 虎头蛇尾 hǔtóu-shéwěi (虎: เสือ /头: หัว/蛇: งู/尾: หาง)

หัวโตเท่าเสือ หางบางเหมือนงู อุปมาว่า ทำดีที่เหลว เริ่มต้นแบบสวยงาม เอาการเอางานดี แต่ตอนท้ายกลับไม่ดี ล้มเหลว มีจุดเริ่มต้นแต่ไม่มีจุดสิ้นสุด ใช้บรรยายถึงคนที่ทำอะไรไม่ตลอดรอดฝั่ง หรือใช้บรรยายผลงานหรือบทความที่ตอนต้นดี แต่ตอนท้ายแย้ ไม่สอดคล้องกับตอนต้น

ตัวอย่าง

- (1) 这篇论文虎头蛇尾，开头写得很不错，结尾却只有寥寥几句。
- (2) 他每件事都弄得虎头蛇尾，经常受到了老板的责骂。
- (3) 这个计划前期的规划很周密，最后却草草收场，整个一个虎头蛇尾的。

<sup>9</sup> 马燕华.2022.《汉语-纵横成语读本》.北京:北京语言大学出版社,p.32.

## 4.2 แบบฝึกหัดท้ายบท

### 一、根据下列意思写相应的成语

1. 形容运用自如。 \_\_\_\_\_
2. 形容做事小心谨慎，勤勤恳恳，认真负责。 \_\_\_\_\_
3. 按照一定的次序或步骤行事。 \_\_\_\_\_
4. 精神、注意力非常集中，非常投入。 \_\_\_\_\_
5. 一心一意做事情。 \_\_\_\_\_
6. 用全部力量投入进去。 \_\_\_\_\_
7. 估计自己的能力或力量去做相应的事。 \_\_\_\_\_
8. 做事不细心、不认真。 \_\_\_\_\_
9. 比喻超过自己的职务范围，去处理别人所管的事情。 \_\_\_\_\_
10. 来不及去应付和处理。 \_\_\_\_\_
11. 有始无终，做事不始终。 \_\_\_\_\_
12. 不保留任何力量，全力以赴做事情。 \_\_\_\_\_
13. 不依具体情况来分析、处理事情。 \_\_\_\_\_
14. 各方面都照顾到，没有遗漏。 \_\_\_\_\_
15. 自由地创作各种不同风格的作品或发表不同的观点。 \_\_\_\_\_

### 二、请使用所学的成语改写句子。

1. 王老师认真负责地工作了 30 年，今年光荣退休了。  
\_\_\_\_\_
2. 老师今天上课时突然告诉我们明天有考试，我来不及复习了。  
\_\_\_\_\_
3. 干什么事最好要考虑到自己的能力，不要把目标定得太高。  
\_\_\_\_\_
4. 只要坚持集中精神地干一件事，才有可能获得成功。  
\_\_\_\_\_
5. 学习汉字对外国人来说难不难，这不能用一个标准来衡量。  
\_\_\_\_\_

### 三、请使用所学的成语填空。

1. 这是他的事，应该由他决定，你不要（ ）。
2. 美国著名篮球运动员乔丹投球投得（ ）。
3. 他的介绍虽然很详细，（ ），但是没有重点。
4. 你太（ ），怎么又把“入”写成了“人”了。
5. 在研究问题和研究的方法上，要尽可能（ ），不拘一格。

### 四、阅读理解

#### 4.1 作为一名老师

全力以赴 按部就班 面面俱到 粗心大意 得心应手 措手不及  
越俎代庖 不遗余力 百花齐放 量力而行 一概而论 聚精会神

作为一名年轻老师或者是新手老师，需要认真负责。除了\_\_\_\_\_地完成好每一项教学任务，更应该\_\_\_\_\_地完成育人工作。在工作上，要\_\_\_\_\_，不能\_\_\_\_\_、虎头蛇尾。要有提前预判的能力并且做出应对计划，不能被突发状况打得\_\_\_\_\_。在教导学生上，\_\_\_\_\_的同时也要\_\_\_\_\_，针对特殊情况应该特殊处理，不能\_\_\_\_\_，不能\_\_\_\_\_替学生家长管教孩子，应从教师的角度出发，和家长建立良好沟通，从而合理地解决问题。在课堂上，应该灵活地变通教学方法和手段，让学生能够\_\_\_\_\_地听课，不要随意打压学生的积极性和个性，要让班级里的学生\_\_\_\_\_。总而言之，教师是一个终身学习的职业，只有不断从实践中总结经验，才能做一个\_\_\_\_\_的好老师。

## 4.2 在感谢会上致辞

兢兢业业 专心致志

在为医务工作者举办的感谢会上，主持人王鹏和主持人明月正在舞台上说着演讲词。

王鹏：每一位医务工作者都在与时间赛跑，争分夺秒与死神进行争夺，是他们的不辞辛劳，才能让病人从死亡线上撤回。

明月：我们应该感谢每一位在岗位上\_\_\_\_\_的医生，他们的坚守，让生命得以继续延续。

王鹏：我们也要感谢幕后的医学科研人员，是他们日复一日，\_\_\_\_\_地进行科学研究，让更多的疾病有被治愈的可能。

明月：无论是前线最美逆行者的身影，还是保障后勤工作顺利进行的无名者，都在为了我们的生命开辟绿色通道。

王鹏和明月：让我们用最诚挚的敬意向所有的医务工作者表示感谢

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาชีวิต คำพังเพย และสำนวนจีน

อาจารย์ ดร.ชนิชา คัดประเสริฐ



## บทที่ 5

### 惯用语(1)

### guànyòngyǔ

#### 5.1 惯用语 คืออะไร

惯用语 เป็นสำนวนที่มีลักษณะเป็นกลุ่มคำสั้นๆ ที่ใช้กันอย่างแพร่หลายในรูปแบบของภาษาพูด ที่ผู้คนใช้สนทนาในชีวิตประจำวัน โดยส่วนใหญ่มีที่มาจากคำพูดของมวลชน 惯用语 เป็นสำนวนที่สะท้อนถึงรูปแบบการดำเนินชีวิต ภูมิหลังทางวัฒนธรรม วิธีคิด ค่านิยม และลักษณะประจำชาติของกลุ่มชาติพันธุ์ของตน ด้วยเหตุนี้ 惯用语 จึงไม่มีที่มาที่จำเพาะและชัดเจนแบบ 成语

#### 5.2 โครงสร้างของ 惯用语

สำนวน 惯用语 เป็นกลุ่มคำตายตัว ที่ไม่สามารถประกอบคำขึ้นได้อย่างอิสระเหมือนวลีทั่วไป ตัวอย่างเช่น “敲竹杠” ไม่สามารถพูดว่า “敲木杠” “放马后炮” จะพูดว่า “开马后炮” ไม่ได้ “夸海口” ไม่สามารถเปลี่ยนเป็น “夸河口” หรือ “夸江口”

ถึงแม้ว่า 惯用语 จะเป็นกลุ่มคำตายตัว แต่เมื่อเปรียบเทียบกับ 成语 แล้ว โครงสร้างของ 惯用语 จะมีความยืดหยุ่นกว่า โดยเฉพาะ 惯用语 ที่มีโครงสร้างแบบกริยา-กรรม (动宾式) ตรงกลางสามารถใส่บทขยายประธานหรือกรรม (定语) หรือบทเสริม (补语) (黄伯荣、廖序东, 2002. 7:p253) เช่น

“钻空子” สามารถพูดเป็น “钻我们的空子” “钻不了空子”

“伤脑筋” สามารถพูดเป็น “伤着脑筋” “伤了脑筋” “伤过脑筋”

“走后门” สามารถพูดเป็น “走经理的后门” “走不了后门”

นอกจากนี้ยังมีการปรับใช้ในรูปแบบอื่นๆ ตามความหมายที่ต้องการสื่อถึง เช่น 有空子叫人家钻后门走不通。

จากตัวอย่าง 惯用语 ที่กล่าวถึงข้างต้น “敲竹杠” “夸河口” “钻空子” “伤脑筋” “走后门” จะเห็นว่า 惯用语 ส่วนใหญ่มี 3 พยางค์ บางคำมี 4 พยางค์ เช่น “放马后炮” “喝西北风” “打预防针” 2 พยางค์ หรือ 5 พยางค์ขึ้นไปมีจำนวนน้อยมาก เช่น “没底” “碰一鼻子灰” “丁是丁，卯是卯” ซึ่ง 惯用语 ที่มีจำนวนพยางค์มากกว่าหรือน้อยกว่า 3

พยางค์ ต่างไม่ใช่รูปแบบคงที่ที่เล็กที่สุด (崔希亮 1992, 转引于崔希亮 2005:17)

กล่าวคือ สามารถแยกสำนวนเป็นกลุ่มคำที่เล็กลงไปได้อีก

喝西北风——西北风 打预防针——预防针 碰一鼻子灰——鼻子灰  
รูปแบบโครงสร้างของ 惯用语 สามารถจะวิเคราะห์และจำแนกประเภทตามความสัมพันธ์ทาง

ไวยากรณ์ระหว่างหน่วยคำในสำนวน เช่น

动宾结构 (โครงสร้างกริยา-กรรม)	伤脑筋	挖墙脚
偏正结构 (โครงสร้างคำขยาย-คำหลัก)	绊脚石	马后炮
主谓结构 (โครงสร้างประธาน-แสดง)	耳朵软	手头紧
中补结构 (โครงสร้างคำหลัก-ส่วนเสริม)	吃不开	笑掉牙
并列结构 (โครงสร้างคู่ขนาน)	马大哈	老大难

จากตัวอย่างโครงสร้างข้างต้นสำนวน 惯用语 ที่มีโครงสร้างแบบ 动宾式 (โครงสร้างกริยา-กรรม) และ 偏正式 (โครงสร้างคำขยาย-คำหลัก) มีจำนวนมากที่สุดตามลำดับ

จากคุณสมบัติทางไวยากรณ์ สำนวน 惯用语 ส่วนใหญ่เป็น 谓词性<sup>10</sup> กล่าวคือเป็นสำนวนที่มีคุณสมบัติทางไวยากรณ์เหมือนกับคำกริยาและคำคุณศัพท์ เช่น สามารถทำหน้าที่เป็นบทกริยาของประโยค เช่น “钻空子” “伤脑筋” และบางคำเป็น 体词性<sup>11</sup> กล่าวคือเป็นสำนวนที่มีคุณสมบัติทางไวยากรณ์เหมือนกับ คำนาม คำสรรพนาม ตัวเลข ลักษณะนาม เช่น สามารถทำหน้าที่เป็นบทประธานหรือบทกรรมของประโยค เช่น “马大哈” “老大难”

### 5.3 คำอธิบายตัวอย่างตัวอย่าง 惯用语

#### 1. 敲竹杠 qiāo zhúgàng (敲: เคาะ/竹杠: ลำไผ่)

โกงราคาการใช้ประโยชน์จากจุดอ่อนของคนอื่นหรือใช้ข้ออ้างบางอย่าง เพื่อขึ้นราคาหรือแสวงหาเงิน  
ทรัพย์สิน มักใช้แสดงความไม่พอใจเมื่ออีกฝ่ายเสนอราคาที่สูงเกินไป

ตัวอย่าง อาจารย์ ดร. ชนิชา คิดประเสริฐ

(1) 咱们这一顿饭才花了一百多元，服务费就收了二百，这个饭馆  
简直是靠敲客人的竹杠赚钱。

<sup>10</sup> 谓词 เป็นคำที่ใช้เรียกรวม คำกริยาและคำคุณศัพท์ ซึ่งคุณสมบัติหลักทางไวยากรณ์คือเป็นบทกริยาของประโยค

<sup>11</sup> 体词 เป็นคำที่ใช้เรียกรวม คำนาม คำสรรพนาม ตัวเลข ลักษณะนาม

(2) 这个月几乎每个家庭的电费都比往月多了三倍，这不是在**敲老百姓的竹杠**嘛。

(3) 买房要慎重考虑，避免被中介**敲竹杠**。

## 2. 马后炮 mǎhòupào (炮: ปืนใหญ่)

ปืนใหญ่หลังม้า เป็นศัพท์ในเกมส่หมากรุก ม้าและปืนใหญ่ เป็นชื่อเรียกของตัวหมากรุก “马后炮” อุปมาว่าความคิด มาตรการ การกระทำ ฯลฯ ไม่ทันเวลาหรือสายเกินไป ส่วนใหญ่จะใช้เพื่อบ่นว่าคนไม่พูดอะไรล่วงหน้าแต่กลับชี้แจงภายหลัง

ตัวอย่าง

(1) 托运手续已经办完了，经理才说这批货还应该办保险，可真是**马后炮**。

(2) 我们制定计划时要先考虑到可能会出现种种问题和解决方案，不要等到出了问题再来**放马后炮**。

(3) 你少点儿**放马后炮**，当时不说，现在说真的毫无用处。

## 3. 夸海口 kuā hǎikǒu (夸: 夸大 คุยโว โอ้อวด / 海口: ปากอ่าว)

คุยโว โอ้อวดอย่างไร้ขอบเขต สามารถแทรก “下” “过” ไว้ตรงกลางได้

ตัวอย่าง

(1) 你别听她**夸海口**，那个包包很贵，又是限量版，说买就能买得起呀！

(2) 我可是在经理面前**夸过海口**的，要是月底完不成任务，我们就遭了。

(3) 他这个人只会**夸海口**说大话，其实一点儿本事都没有。

## 4. 钻空子 zuān kòngzi (钻: 进入 เจาะ ทะลวง/空子: ช่องว่าง รู)

ฉกฉวยช่องว่างหาผลประโยชน์ใส่ตัว มักใช้เพื่อเตือนให้ผู้คนระแวงระวัง ไม่ให้ผู้อื่นฉวยโอกาส และใช้แสดงความเสียใจที่เป็นตัวการทำให้เกิดช่องโหว่

ตัวอย่าง

- (1) 你去跟他们谈合作时说话要注意，不要漏出空子叫人家钻。
- (2) 我承认是我自己考虑问题不周到，被他们钻了空子，占了便宜。
- (3) 我们做生意要讲诚信，从不钻别人的空子。

#### 5. 伤脑筋 shāng nǎojīn (伤: บาดเจ็บ เจ็บปวด/脑筋: สมอง)

บรรยายถึงสิ่งที่จัดการยาก ต้องใช้ความคิด ใช้เมื่อเจอปัญหาที่ยากลำบาก

ตัวอย่าง

- (1) 经理这几天一直为这批货的销路问题伤脑筋呢。
- (2) 您用不着为笔试伤脑筋，面试才是最让人伤脑筋的事。
- (3) 买房是一件大伤脑筋的事情，不仅手续复杂繁多，有些时候还有可能掉入中介的陷阱。

#### 6. 喝西北风 hē xīběifēng (西北: ทิศตะวันตกเฉียงเหนือ)

หิวโหยและไม่มีอะไรจะกิน มักใช้เน้นย้ำถึงความจำเป็นในการมีค่าครองชีพ หรือการมีงานทำและรายได้

ตัวอย่าง

- (1) 旅行！我把钱花光了，不吃饭了，喝西北风啊？
- (2) 大家都劝我不要到郊区工作，钱少事多离家也很远，不过要是我不干，一家人得喝西北风了！
- (3) 要是你买了这个包包，我们一个月就只能喝西北风了。

#### 7. 打预防针 dǎ yùfángzhēn (打针: ฉีดยา/预防: ป้องกันไว้ก่อน)

ฉีดวัคซีน อุปมาว่ากันไว้ดีกว่าแก้ ใช้เตือนผู้อื่นให้ตื่นตัวระมัดระวังต่อเหตุการณ์หรือพฤติกรรมที่ไม่ดีใช้ในการเตือนเป็นรายบุคคลหรือโดยรวม ใช้กล่าวเตือนผู้อื่นหรือตนเองก็ได้

ตัวอย่าง

- (1) 局长经常给我们打预防针，嘱咐我们眼睛不能只盯着钱！我们一定做到货真价实。
- (2) 我先给你打个预防针吧，你再这样做我再也不会原谅你了。
- (3) 你这个预防针打得好，要不是你，我们就可能被人家钻了个大空子。

## 8. 没底 méi dǐ

ไม่มั่นใจ ในภาษาพูดมักจะออกเสียงแบบม้วนลิ้น “儿化” ปกติ “没底” ไม่แยกกัน แต่บางครั้งตรงกลางสามารถเติม “什么” ได้สามารถเพิ่มคำบอกระดับเช่น “很”、“完全”、“太” ไว้ด้านหน้าได้

ตัวอย่าง

- (1) 这次能不能赢得比赛，他心里完全没底。
- (2) 进考场之前，他看起来很有信心。不过能不能考上，他心里其实没什么底儿。
- (3) 看着经理面无表情，我心里有些没底，不知道他对我的项目是否感兴趣。

## 9. 碰一鼻子灰 pèng yì bízi huī (碰: ชน กระทบ/灰: ี่เถ้า)

ถูกปฏิเสธหรือตำหนิ ทำให้รู้สึกอึดอัดวางตัวลำบาก มักใช้เมื่อขอร้องหรือตักเตือนผู้อื่น แต่ถูกปฏิเสธหรือตำหนิกลับทันที ซึ่งทำให้รู้สึกเสียหน้ามาก

ตัวอย่าง

- (1) 我去找审查组的人碰了一鼻子灰，人家说我根本没资格参赛。
- (2) 他怕碰一鼻子灰，不敢开口，话到嘴边，他又把它吞了下去。
- (3) 在今天的会议上我打算试着向领导提了给员工提升月薪的事，不过我觉得准会碰一鼻子灰。



10. 丁是丁，卯是卯 dīng shì dīng mǎo shì mǎo (丁: 钉子 ตะปู/卯: 铆 หมุดย้ำรู  
ที่บากไว้สวมเดือย)

ต้องตอกตะปูให้ตรงตำแหน่งของหมุดย้ำ โดยจะเกิดข้อผิดพลาดไม่ได้ ใช้ในการบรรยายถึงทำอะไรเอา  
จริงเอาจริง ไม่ทำอะไรลวกๆ สามารถเขียนอีกอย่างได้ว่า 钉是钉，铆是铆

ตัวอย่าง

- (1) 他做事丁是丁卯是卯，这次与乐园公司的合作，派他代表我们  
公司去谈，肯定没问题。
- (2) 刘经理办事一向丁是丁卯是卯，你这个计划要是不先好好准  
备，你去找他准碰钉子。
- (3) 你们做事应该向爷爷学习，丁是丁卯是卯的。

11. 挖墙脚 wā qiángjiǎo (挖: ขุด/墙脚: บริเวณกำแพงด้านล่าง)

ใช้อุบายทำลายโค่นล้มบุคคลอื่นหรือกลุ่มอื่น หรือเพื่อไม่ให้สิ่งต่างๆ ดำเนินไปอย่างราบรื่น มี  
ความหมายลบ มักใช้กล่าวถึงการดึงบุคลากรหลัก บุคคลสำคัญที่มีความสามารถของคนอื่น หรือการนำ  
อุปกรณ์สำคัญของผู้อื่นไป สามารถเขียนว่า “挖墙角”

ตัวอย่าง

- (1) 咱们队本来有两名很强的主攻手，前不久被明元队挖墙脚挖去  
了。
- (2) 这家新公司总是到我们这儿抢用户挖墙脚，我们要想办法不让  
他们轻易得逞。
- (3) 我听说他们开始挖我们的墙角了，向我们公司的主力干将提供  
了很诱惑的待遇。

12. 耳朵软 ěrduo ruǎn (软: นิ่ม)

ไม่มีความคิด ไม่แน่วแน่ เชื่อคำพูดของคนอื่นง่าย ตรงกลางสามารถแทรกคำวิเศษณ์บอกระดับต่างๆ  
ได้ เช่น “很” “非常” “太” “最” และด้านหลังสามารถเพิ่มคำเสริมบอกระดับได้ เช่น  
“极了” “得很”

ตัวอย่าง

- (1) 妈妈耳朵软，听人家说这个东西好就信以为真了，也跟着买了。
- (2) 我们经理人不错，就是耳朵太软，别人说什么都信什么。
- (3) 这个人耳朵太软，一点儿主见也没有，容易被小人牵着鼻子走。

### 13. 手头紧 shǒutóu jǐn (手头: สภาพการเงินส่วนตัว/紧: ขาดแคลน)

เงินในมือมีไม่มาก และใช้จ่ายตามใจชอบไม่ได้ ตรงกลางสามารถแทรกคำวิเศษณ์บอกระดับได้ เช่น “很”、“非常”、“太”、“最” และ ด้านหลังตามด้วยส่วนเสริมบอกระดับได้ เช่น “手头紧极了” “手头紧得很” เวลาอ่านออกเสียง “手头” มักจะออกเสียงแบบม้วนลิ้น “儿化”

ตัวอย่าง

- (1) 你刚参加工作，当然会觉得手头紧，过两年就好了。
- (2) 下个月儿子又要交学费、住宿费、书费、活动费……，我们俩觉得手头非常紧。
- (3) 我的小猫咪生病做了手术，真没想到手术费这么贵，使我这个月我手头有点儿紧。

### 14. 吃不开 chī bùkāi

ใช้ไม่ได้ ไม่เป็นที่นิยม

ตัวอย่าง

- (1) 这个品牌的手机目前在国内市场已经吃不开了。。
- (2) 不会英语的人在这个公司是吃不开的。
- (3) 光说不做的人，到哪儿都吃不开。

### 15. 笑掉牙 xiào diàoyá (掉: ร่วงลงมา/牙: ฟัน)

น่าหัวเราะจนฟันหลุด มักใช้พูดถึงเรื่องที่น่าอับอายหรือเรื่องที่ทำให้ผู้อื่นหัวเราะเยาะ

ตัวอย่าง

- (1) 我对这款电器不太了解，不敢随便讲，万一讲错了，还不叫人笑掉牙！
- (2) 我们单位的工作人员做任何事情千万不能粗心大意，必须丁是丁卯是卯，否则就会出现低级错误，让人笑掉牙。
- (3) 他的童年故事可多了，你听了肯定笑掉大牙。

### 16. 马大哈 mǎdàhā

سهเพร่าหรือคนسهเพร่า ไม่สามารถใช้แยกคำได้

ตัวอย่าง

- (1) 他是个马大哈，做事总是丢三落四的。
- (2) 像你这样的马大哈我还真没见过，自己的眼镜总是找不到。
- (3) 这些文件非常重要，要好好保管，可不能马大哈。

### 17. 老大难 lǎo-dà-nán (难: ยากลำบาก)

บรรยายถึงปัญหาที่ซับซ้อนและยากที่จะแก้ไข ไม่สามารถแยกคำได้

ตัวอย่าง

- (1) 这个班的同学平均成绩倒数第一，是全校出了名的老大难。
- (2) 堵车是很多大城市的老大难问题，解决起来很不容易。
- (3) 这个国家的腐败程度非常严峻，可以说是老大难的问题。

### 18. 绊脚石 bànjiǎoshí (绊: ฟัน สะดุด เกี่ยว)

หินที่ทำให้สะดุด ใช้เปรียบเปรยถึงสิ่งที่ขัดขวางความเจริญก้าวหน้าสำหรับบางคนหรือบางสิ่ง สำนวน คำนาม โดยทั่วไปไม่สามารถแยกออกจากกันได้

ตัวอย่าง

- (1) 骄傲是成功路上的**绊脚石**。
- (2) 不管你到哪里都会出现阻挡你前进的**绊脚石**。
- (3) 他本来是一名优秀的锋线球员，不过在前几个月的比赛中却因为太过孤傲而成为了球队前进的**绊脚石**。

#### 5.4 แบบฝึกหัดทบทวน

##### 一、根据下列意思写相应的惯用语

1. 漫无边际地说大话。 \_\_\_\_\_
2. 不及时的举动。 \_\_\_\_\_
3. 比喻预先进行提醒、教育，使人有所警惕，以防发生不利的事情。 \_\_\_\_\_
4. 比喻利用漏洞进行对自己有利的活动。 \_\_\_\_\_
5. 形容事情难办，费心思。 \_\_\_\_\_
6. 以某种借口抬高价格。 \_\_\_\_\_
7. 没有主见，容易轻信别人的话。 \_\_\_\_\_
8. 遭到拒绝或斥责。 \_\_\_\_\_
9. 形容对事情认真，一点儿不含糊、不马虎。 \_\_\_\_\_
10. 没有把握；没有信心。 \_\_\_\_\_
11. 多指拉走别人的主要人员、骨干能力。 \_\_\_\_\_
12. 缺钱用。 \_\_\_\_\_
13. 比喻阻碍前进的人或事物。 \_\_\_\_\_
14. 行不通；不受欢迎。 \_\_\_\_\_
15. 问题错综复杂、难于解决。 \_\_\_\_\_
16. 没有东西吃，挨饿。 \_\_\_\_\_
17. 耻笑得非常厉害。 \_\_\_\_\_

18. 粗心大意。 \_\_\_\_\_

## 二、请使用所学的惯用语改写句子。

1. 你呀，从来不听别人的话，不把别人的话放在心上。吃亏了吧？

\_\_\_\_\_

2. 手里一分钱都没有了，害得我一天饿着肚子。

\_\_\_\_\_

3. 他是一个粗心大意的人，做事总是丢三落四。

\_\_\_\_\_

4. 现在年轻人，收入低、开销大，都觉得钱不够花。

\_\_\_\_\_

5. 我可提醒你了，以后别再跟他来往了，否则，你一定会吃亏的。

\_\_\_\_\_

## 三、请使用所学的惯用语填空。

1. 你这种（ ）的主意还是别说了，要不然又要挨批了。

2. 带着这些没有任何工作经验的实习生上班，让马师傅大（ ）。

3. 人喝多了，就喜欢（ ），你可别信他的酒话。

4. 对于投票的最终结果，她心里太（ ）了，不免有些着急。

5. 都月底了还不发工资，让我们（ ）啊？



## 四、阅读理解并选适当的成语填空

### 4.1 夫妻的小矛盾

笑掉牙      绊脚石      马大哈      碰了一鼻子灰  
伤脑筋      夸海口      丁是丁，卯是卯

刘先生是一个“\_\_\_\_\_”的人，对待任何事都很认真、不含糊，但他的妻子却是一个做事粗心大意的“\_\_\_\_\_”，有时她丢三落四的行为让人\_\_\_\_\_，这在刘先生心中一直是个“\_\_\_\_\_”、“老大难”的问题，他对妻子\_\_\_\_\_说一定要改掉她这个坏毛病，却因沟通时词不达意，让妻子理解错了他的意思，以为刘先生是在指责她，这可惹恼了妻子，于是她反问刘先生是不是觉得她是阻碍刘先生前进的“\_\_\_\_\_”，不管刘先生怎么解释都不听，刘先生百口莫辩，真是“\_\_\_\_\_”！

### 4.2 借钱

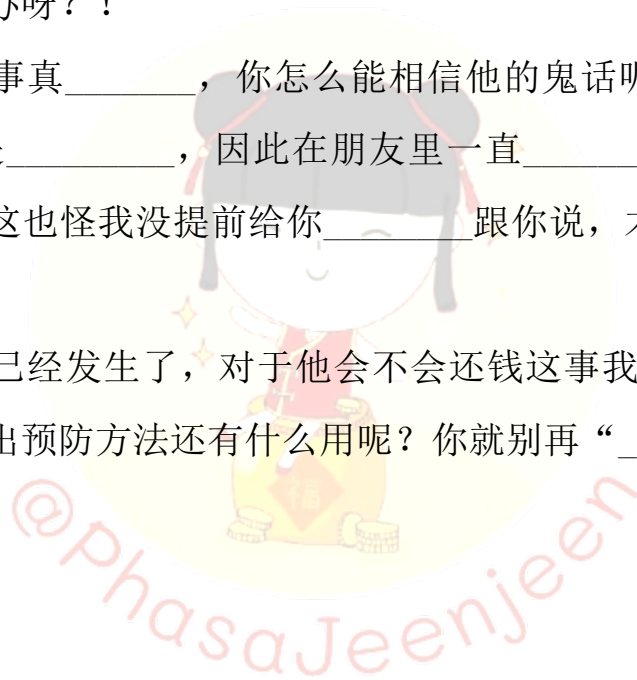
手头紧      敲竹杠      打预防针      喝西北风      夸海口      没底  
挖墙脚      伤脑筋      钻空子      吃不开      耳朵软      马后炮

小周：小林，你听说了吗？张先生前天被黑心商家“\_\_\_\_\_”了！敲诈了他好大一笔钱呢！

小林：啊？怪不得他昨天和我借钱时只说最近\_\_\_\_\_，穷得只能\_\_\_\_\_了！又和我\_\_\_\_\_许诺下周就连本带利还我很多钱，我一向\_\_\_\_\_，没有主见，就相信他的话把这个月生活费都借给他了，这可怎么办呀？！

小周：哎呀，这事真\_\_\_\_\_，你怎么能相信他的鬼话呢？他这人品德不好，总是\_\_\_\_\_，因此在朋友里一直\_\_\_\_\_，没人愿意搭理他，不过这也怪我没提前给你\_\_\_\_\_跟你说，才让他\_\_\_\_\_骗了你。

小林：唉，事情已经发生了，对于他会不会还钱这事我心里\_\_\_\_\_，不过现在提出预防方法还有什么用呢？你就别再“\_\_\_\_\_”啦。



# ห้ามเผยแพร่ก่อนได้รับอนุญาต

เอกสารประกอบการสอนรายวิชา  
CHL4505 สุภาชิต คำพังเพย และสำนวนจีน

อาจารย์ ดร.ชนิชา คัดประเสริฐ